Teléfono: 913657818
Móvil: 652671323
Correo electrónico: siariasg@gmail.com

Lugar y fecha de nacimiento: Madrid, 04.06.1976
C/ Luis Peidró 11, portal B, 4º B 28007 Madrid

# Susana Inés Arias González

- Profesional autónoma de la traducción e interpretación con más de diez años de experiencia, con proyección internacional y acostumbrada a trabajar en entornos multiculturales.
- Políglota con cinco idiomas (castellano, inglés, francés, alemán y portugués) y amplia experiencia en entornos multinacionales.
- Responsable muy comprometida, rigurosa, analítica, gran capacidad de trabajo en equipo, orientación al cliente y dotes comerciales.

## Experiencia Laboral

- 05/2018 – Act. **BANCO CENTRAL EUROPEO**

  **Jurista-lingüista en la unidad de español**

  Traducción del inglés al español de todo tipo de documentos de naturaleza jurídica elaborados y publicados por el BCE, de manera que la versión española tenga la misma validez jurídica que las versiones del resto de idiomas oficiales de la UE. Traducción del inglés al español de las sentencias del TJUE en las que el BCE y una entidad financiera española son parte. Traducción del inglés al español y del español al inglés de las comunicaciones entre entidades financieras españolas y el BCE.

- 09/2006- Act. **Traductora-intérprete jurada de inglés y traductora e intérprete autónoma de alemán, francés y portugués**

  Llevando a cabo traducciones juradas del ámbito jurídico, económico y contable para agencias de traducción como LIONBRIDGE, ADVANCE TRANSLATIONS, EXITO TRANSLATIONS, LC TRADUCTION, SPANISHMATTERS LANGUAGE SERVICES, LOCAL CONCEPT, LOCTEAM, TRADUCTANET, VIVA TRANSLATIONS, multinacionales como AMAZON, CLEARWIRE, ERNST & YOUNG, IKB, MARSH o MERCER y despachos de abogados como DECHERT, ERNST & YOUNG ABOGADOS, GÓMEZ, ACEBO y POMBO, PLEHN ABOGADOS o ALEMANY, ESCALONA & DE FUENTES.

  Amplia experiencia en la traducción de textos de los ámbitos jurídico, financiero, comercial, recursos humanos, biosanitarios, energías renovables y de otras áreas para agencias de traducción españolas y extranjeras (ABM, ADVANCED TRANSLATIONS, AMAZON, BABELIC, COMUNICACIÓN MULTILINGÜE, CPSL, EASYTRANS24, EXITO TRANSLATIONS, LIONBRIDGE, SDL, TRADUCTANET, VIVA TRANSLATIONS) empresas y entidades internacionales (AMAZON, CLEARWIRE, IKB, MARSH, MERCER), despachos de abogados (ALEMANY, ESCALONA & DE FUENTES, 0DECHERT, ERNST & YOUNG ABOGADOS, GÓMEZ, ACEBO Y POMBO, PLEHN ABOGADOS) y particulares.

  Experiencia en interpretaciones telefónicas para servicios sanitarios y policía nacional y municipal, así como para consultas entre expertos sobre temas de diversa índole (DUALIA y GERSON LEHRMAN GROUP respectivamente).

- 01/10/2013-31/03/2014 **PARLAMENTO EUROPEO**

  Beca remunerada de traducción en la Unidad de Traducción de Español de la Dirección General de Traducción del Parlamento Europeo.

  Llevando a cabo la traducción de todo tipo de documentos del Parlamento (actas, órdenes del día, enmiendas, documentos de trabajo, propuestas de resoluciones y directivas, documentos elaborados por los diputados al Parlamento, comunicaciones a los miembros, etc.)

- 08/2007 – 03/2012. **MERCER CONSULTING, S.L.** [empresa de consultoría **Experiencia laboral** líder mundial en el área de recursos humanos y en los productos y servicios financieros relacionados, con más de 20.000 empleados en todo el mundo y presencia en 41 países, perteneciente al grupo Marsh & McLennan Companies, Inc., (MMC)]

  **Consultora Sénior de Compensación y Beneficios y Responsable de Movilidad Internacional**

  **DEPARTAMENTO DE INFORMACIÓN DE MERCADO**.

  Coordinación y gestión de estudios retributivos sectoriales y a medida, tanto en español como en ingles, análisis y elaboración del paquete retributivo para expatriados, gestión de información retributiva dentro de las asignaciones internacionales, elaboración de hojas de balance, ecualizaciones y políticas de asignaciones internacionales, desarrollo de negocio, interlocución con otras oficinas internacionales, participación en proyectos de ámbito internacional, asesoramiento en materia de compensación y beneficios y gestión de cartera de clientes.

- 02/2002-08/2007. **WATSON WYATT DE ESPAÑA** (empresa de consultoría en el área de recursos humanos, antes de su fusión con Towers Perrin)

  **Consultora de Compensación y Beneficios**

  **DEPARTAMENTO DE INFORMACIÓN DE MERCADO**.

  Coordinación y gestión de estudios retributivos sectoriales y a medida, tanto en español como en ingles, desarrollo de negocio, interlocución con otras oficinas internacionales, participación en proyectos de ámbito internacional, asesoramiento en materia de compensación y beneficios y gestión de cartera de clientes.

- 07/2001- 02/2002. **LOGISTA** (empresa de distribución del grupo ALTADIS)

  **Administrativa bilingüe**

  **DEPARTAMENTO COMERCIAL**.

  Elaboración de todo tipo de informes y documentos, así como su traducción al inglés y francés para la empresa matriz.

- 11/2000-07/2001. **AMENA** (tercera empresa de telefonía móvil en España en ese momento, tras Movistar y Vodafone, adquirida en 2005 por France Telecom y posteriormente por Orange).

  **Técnico junior de RR.HH.**

  **DEPARTAMENTO DE RRHH**.

  Elaboración de informes en inglés y español, gestión de proveedores de formación internacionales, gestión de bases de datos de candidatos.

- 04/1999-10/2000 **SLL- GABINETE FISCAL, S.L.** (despacho de abogados)

  **Abogada junior especializada en derecho financiero y tributario**

  **ÁREA DERECHO FINANCIERO Y TRIBUTARIO**.

  Liquidación de todo tipo de impuestos, contabilidad de empresas, trámites registrales y notariales, elaboración de recursos contra la Administración Tributaria, tanto en vía administrativa como jurisdiccional.

| | |
|---|---|
| **Idiomas** | ➢ **INGLÉS** - Alto (Proficiency por la Universidad de Cambridge)<br>➢ **FRANCÉS -** Alto (Certificado del Servicio de Idiomas de la UAM y prueba de nivel E.O.I.)<br>➢ **ALEMÁN -** Alto (Certificado del Servicio de Idiomas de la UAM, Zertifikat Deutsch Goethe Institut y prueba de nivel E.O.I.)<br>➢ **PORTUGUÉS -** Alto (Certificado de la Casa do Brasil en España, examen CELPE-BRAS del Ministerio de Cultura brasileño)<br>➢ **RUSO** – Conocimientos básicos (Centro de Ciencia y Cultura Ruso en Madrid) |
| **Formación Académica** | **Licenciatura en Derecho** (1994 - 1999) **UAM**<br>**Licenciatura en Traducción e Interpretación.** (2003 – 2008) **UAM**<br>**Máster en Traducción Especializada de las Lenguas Alemana y Española** (2007-2009).<br>**Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción** |
| **Formación Complementaria** | **Ofimática** - Nivel avanzado en Word, Excel, PowerPoint, Lotus Notes, Outlook e Internet.<br>**Contabilidad Financiera Informatizada y Avanzada**. Centro de Estudios Adams<br>**SDL TRADOS 2007-** ALBISA, S.L.<br>**Localización de programas informáticos y páginas Web** – Nova Word |
| **Otros datos de interés** | Miembro nº 833 de **ASETRAD**<br>Traducciones con carácter voluntario para:<br>• http://www.breastfeedingonline.com/<br>• ONG Plan España: **http://www.plan-espana.org/**<br>• UNRWA (Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados Palestina en Oriente Próximo) **http://www.un.org/unrwa/spanish/overview/p01.html**.<br>**Herramientas TAO -** SDL TRADOS 2019, MemoQ, Translation Workspace |